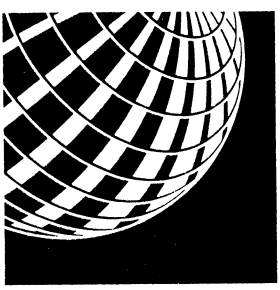


PREGONES THEATER



JULY 7-18
1993



Continental

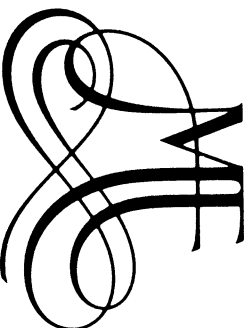
One Airline Can Make A Difference. SM

OFFICIAL AIRLINE OF TEATROFESTIVAL '93

TeatroFestival'93
proudly thanks and acknowledges

MANHATTAN EAST SUITE HOTEL

For its unique contribution of housing for all festival actors, directors, designers and special guests. This type of generous, ongoing support, makes it possible for us to bring you top quality professional theatre.
Please patronize the



MANHATTAN EAST SUITE HOTELS

Official Hotel Sponsor of Teatro Festival
with its 9 locations in Manhattan

- *Beekman Tower* 1st Ave & 49th St.
- *Dumont Plaza* 34th & Lexington.
- *Eastgate Tower* 39th & 2nd-3rd
- *Lyden Gardens* 64th & 2nd-3rd
- *Lyden House* 53rd & 1st-2nd
- *Plaza Fifty* 50th St. & Third
- *Shelburne Murray Hill* Lexington & 37th St
- *Southgate Tower* Seventh & 31st St.
- *Surrey Hotel* 76th & Madison

To reserve, call: (212)465-3690 or fax (212) 465-3663

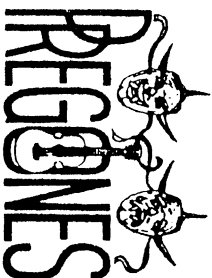
Or call toll-free: In U.S.: 1-800-ME-SUITE

In Mexico: 95-800-637-8483

Brochure Design FELIX AROCHO and JORGE B. MERCED. Program Design and Art Direction: JORGE B. MERCED • Cover Illustration by FELIX CORDERO • Thank you Carmen Fortunato • Brochure Silhouettes by HEDY MARIN-MANZKE

ABOUT THE PARTICIPATING STAGES

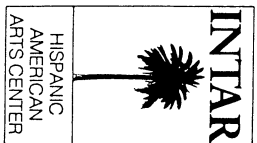
Since 1979 PREGONES Theater has traveled nationally and internationally, while being the only professional Puerto Rican theater that maintains an active stage in the Bronx. PREGONES is the producer and host of TeatroFestival'93.



PREGONES Theater
295 St. Ann's Avenue
Bronx, New York
10454

Desde el 1979, el Teatro PREGONES ha viajado nacional e internacionalmente además de ser la primera compañía de teatro profesional puertorriqueña que mantiene una sala activa en el Bronx. El Teatro PREGONES es el productor del TeatroFestival'93.

INTAR Hispanic American Arts Center
420 West 42nd Street, NY, NY 10036



INTAR Hispanic American Arts Center fue fundado en el año 1966, y hoy en día es uno de los centros multi-artísticos principales con una galería, teatro y programación diversa para el desarrollo artístico, la educación y participación comunitaria.

INTAR Hispanic American Arts Center emerged in New York City in 1966, and today is a leading multi-arts center consisting of theatre, gallery and numerous programs for artistic development, education and community involvement.



REPERTORIO ESPAÑOL
138 East 27th Street, N.Y. 10016

Founded in 1968, Repertorio Español presents a rotating repertory of classic Spanish theatre and contemporary Hispanic-American plays, musical revues and Spanish dance.

La compañía Repertorio Español fue fundada en el 1968, y presenta un repertorio rotativo de teatro en español tanto clásico como contemporáneo de autores latinoamericanos e hispanos, así como producciones musicales y baile español.

EL TEATRO RODANTE PUERTORRIQUEÑO
304 West 47th Street, New York, NY 10036

Founded in 1967, the Puerto Rican Travelling Theatre is one of America's most important Hispanic, bilingual theatre companies, emphasizing the contribution that Puerto Ricans and Hispanic writers have made to the canons of dramatic literature.



Fundado en el 1967, El Teatro Rodante Puertorriqueño es una de las compañías Hispánicas de teatro bilingüe más importantes en los Estados Unidos que enfatiza las contribuciones de los dramaturgos puertorriqueños e hispanos en la literatura dramática.

TABLE OF CONTENTS

Editorial	1
Festival Collaborators	3
Festival Staff	4
Thank You	5
FESTIVAL PERFORMANCES	
PREGONES	6
Ofelia Medina	7
Pepatián	8
TeatroFestival Calendar ...	9
Yuyachkani	11
Rasgos	12
Culture Clash	13
Teatrruras	14
Ruby Nelda Pérez	15
Artedra	16
Su Teatro	17
Bohemiada	18
Perla Marina	18
Special Events	19

EDITORIAL

por Rosalba Rolón

¡Se acabó lo que se daba! Eso nos pasamos diciendo durante el año. Refiriéndonos por supuesto al problema de siempre... la falta de fondos, la falta de igualdad, de acceso a los recursos de este país. Y nos vemos en las fiestas, y nos vemos en las galas, y nos vemos en los festivales, y nos vemos en la calle y el tema es siempre el mismo... ¡Se acabó lo que se daba! Pero hoy no. Aquí en TeatroFestival tenemos de sobra. Y no es falso triunfalismo. Durante estos diez días nos sobra alegría, actividad, talento, cariño y buena voluntad para compartir.

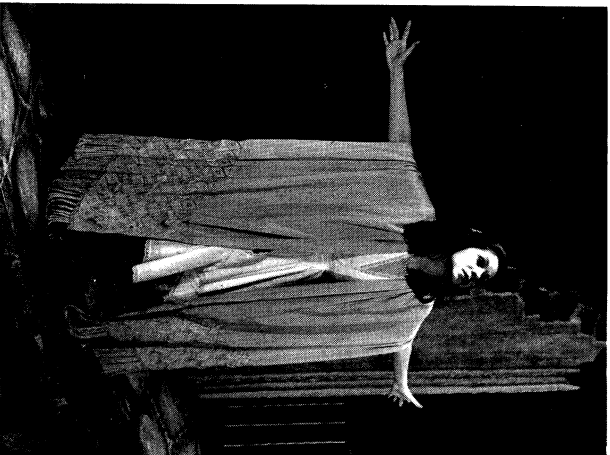
Reciban una cordial bienvenida a ¡TeatroFestival '93! Bajo el tema secreto de "Juntos pero no revueltos", se materializa otro proyecto que continúa con la tradición de Festivales en la ciudad de Nueva York. Y para esto, a través de los años se han desbordado los amigos, amigas, voluntarios, instituciones, colegas. Gente con quienes hemos trabajado por años y gente nueva, nueva sangre.

Tomemos por ejemplo la alianza que ha hecho posible este Festival. Es como tener de pronto una familia extendida. Y esta familia a su vez representa verdaderamente el Latinaje de un Festival que surge de nosotros, lo producimos nosotros, nos representa a nosotros y lo compartimos con todos. Latinos y no Latinos por igual. INTAR, Repertorio Español y el Teatro Rodante Puertorriqueño se han entregado al Festival como se entrega la familia; como se entregan los amigos. ¿Nos sobran o no motivos para celebrar? Y ni hablar de Hostos Community College y de Lehman College. ¡Se botaron! (Para los que no entiendan el español puertorriqueño eso significa que han asumido recta y responsablemente su responsabilidad cívica y cultural con la comunidad que les rodea.)

¿Y qué me dicen de la prensa, las publicaciones, nuestra junta de directores y junta asesora presidida por Bill, el amigo de siempre? Ah, y que nos haríamos los artistas sin los intelectuales (y miren que nos fastidiarnos mutuamente)? El simposio del Festival, con sus paneles, sus foros de discusión y crítica nos ofrece un banquete a la imaginación y una mirada al futuro. La juventud no se queda atrás. Aquí los tenemos, entre nosotros, observando, participando, aprendiendo y enseñando.

Y como si fuera poco, además de todos estos rostros que nos rodean aquí en la tierra, estamos bendecidos por todos los ángeles que nos observan desde allá (el "allá" lo define cada cual). Porque muchos entre nosotros nos dejaron y desde su paraíso nos miran, nos observan, nos critican, nos aplauden. Solo que, ¡cuanto daríamos porque estuvieran con nosotros! El único consuelo es que están todos juntos, leyendo la poesía de Clemente Soto Véllez, siguiendo las instrucciones de Delfor Peralta, nuestro insigne director, riéndose de los chistes de Nelson Tamayo. Y Luis Meléndez, uno de nuestros fundadores, tan orgulloso, mirando el Festival y diciendo: ¡yo lo sabía, mi gente iba a lograr algo único, algo especial! Y todos, y todas las amigas y amigos que han caído pero de los cuales hemos heredado un gran optimismo. Para ellos, un aplauso.

¿Ven como hay de sobra? Queremos que esto que nos sobra hoy dure mucho tiempo. Pero MUCHO OJO... que tenemos que seguir luchando por esos fondos, esa igualdad y ese acceso. Como cantaba Luchito Gatica y mi querido Don Manolo, también convertido en ángel, repeta: "cuida que no naufrague tu vivir"... que no sea que nos descuidemos y sigamos en una barca sin regreso.



TeatroFestival se enorgullece en recibirlos a ustedes esta noche.

¡QUE VIVA EL FESTIVAL! ¡AMERICA ES LATINA!

EDITORIAL

by Rosalba Rolón

¡Se acabó lo que se daba! We keep saying this throughout the year. We refer, of course, to the usual problems...the lack of financial resources, lack of access and equality in this country. And so we see each other in a party, and we see each other in a Gala, and we see each other in festivals and we see each other in the streets and it's always the same story... *¡Se acabó lo que se daba!* But not today. Here at TeatroFestival we have enough. And this is not false triumphalism. Through these ten days we have enough joy, enough activity, talent, love and good will to share with all.

Receive our warmest welcome to TeatroFestival '93! Guided by the secret theme of "*Juntos pero no revueltos*", we see the reality of another project that perpetuates the tradition of Festivals in the City of *Nueva York*. For this, throughout the years, we have received the support of friends, volunteers, institutions, lots of other artists. People with whom we have worked for years, and new people, new blood.



Take as an example the alliances that have made this Festival possible. It is like having a sudden extended family. In this family you can see the true representation of Latinos in a Festival that emerges from us, it is produced by us, it represents all of us and we wish to share it with all, Latinos and non-Latinos alike. INTAR, Repertorio Espanol and the Puerto Rican Traveling Theatre have given themselves to the Festival as family gives itself. As friends give themselves. Aren't these enough reasons to celebrate? And what about Hostos Community College and Lehman College. They've outdone themselves!

And what about the press, magazines, our Board of Directors and Advisors. Oh, and what would we do without the scholars (we are always on each other's hair, let me tell you...)...the Festival Symposia, organized by ATTNT, with its roundtables, panels, and dialogue offers a banquet to imagination and opens a window to the future. And course, there is our youth, working amongst us, observing us, participating with us, learning and teaching us a lot.

As if this wasn't enough, all of these faces surrounding us here on earth, are blessed by the angels that look at us from "over there". Many among us left earth and they look at us from their paradise, they observe, they criticize us and they applaud us. If they could only be here with us. The only consolation is that they are all together, reading the poetry of Clemente Soto Vélez, following the directions of Delfor Peralta, our great Director, laughing at Nelson Tamayo's jokes. And Luis Meléndez, one of our founders, so proud, looking at the Festival and saying: I knew it, they were going to accomplish something special, something unique! All of them, friends that have fallen but that have left us their optimism.

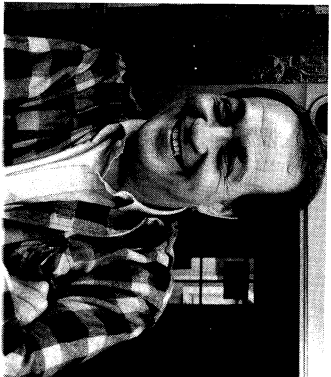
Didn't I tell you we had a lot to be happy about? We want all of these things to last for a long time. But WATCH OUT... we need to continue to struggle for those resources, for equality and for access to those things that are made available to others but not to us. Yes, we need to watch out. Have you ever heard singer Lucho Gatica (my dear Don Manolo's favorite), sing "La Barca"? "Cuida que no naufrague tu vivir"...if we don't we can sail away without possibility of return.

TeatroFestival is proud to have you with us this evening.

¡QUE VIVA EL FESTIVAL! ¡AMERICA ES LATINA!

Festival Collaborators

Gilberto Zaldívar, Productor del Teatro Repertorio Español,
¿Qué significa TEATROFESTIVAL '93 para Repertorio Español?



"Durante 25 años, en Repertorio Español hemos estado ofreciendo un teatro de repertorio rotativo en español, a través de nuestros programas de giras nacionales, de estudiantes y de formación de actores. Por este motivo, y siguiendo con nuestra línea continuista de apoyo al teatro latinoamericano, nos pareció muy oportuno participar en un evento, como TEATROFESTIVAL '93, único en sus características en Nueva York, y del que podemos anticipadamente augurar su éxito como la novedad del verano.

Nuestras producciones en Repertorio Español se caracterizan por la diversidad cultural y étnica de los actores que integran nuestra compañía y

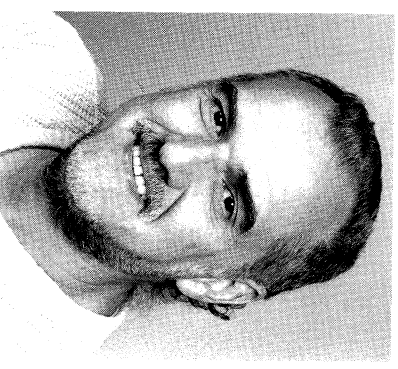
TEATROFESTIVAL '93 tiene como principal atractivo, que ustedes puedan ver las más novedosas tendencias y técnicas teatrales, que actualmente se están presentando en los países latinos, así como en algunos estados de los Estados Unidos.

Con nuestra participación, en este FESTIVAL, pretendemos ofrecer a nuestro público, mayoritariamente hispano-hablante, una amplia selección de teatro hispano actual, que esperamos sea del agrado de todos. Les esperamos este mes de Julio, en Repertorio Español."

Max Ferrá - Artistic Director of INTAR:

"When I founded INTAR 28 years ago, it was with the intent of offering an alternative to a New York theatre scene that offered few opportunities for Latino artists. Since that time, I have focused INTAR's limited resources and unlimited energies to developing Latino theater works for the American stage.

I govern my artistic choices by works that touch the heart and speak with eloquence and sensitivity of the Latino experience. I want INTAR to continue to evolve to meet the needs of Latino artists.



So it is a special pleasure for me to be involved with TeatroFestival'93. To be working with other Latin theatre companies - PREGONES, Repertorio Español and the Puerto Rican Traveling Theatre - and offering audiences a diversity of works, from the drama of *Ofelia Medina in Sor Juana Hoy to the comedy of Culture Clash to the excitement of Su Teatro*, is a joyful step toward the fulfillment of INTAR's vision."

Miriam Colón,
Directora del Teatro Rodante Puertorriqueño comenta:

"TeatroFestival es una iniciativa maravillosa. Me place que se le brinde a Nueva York la oportunidad de ver los logros del teatro Latino. No puede el momento ser más acertado. Respaldo este empeño con todo mi corazón porque es muy agn a la meta que me tracé cuando fundé el Teatro Rodante Puertorriqueño. El TeatroFestival complementa y dramatiza nuestra contribución en el ámbito del teatro. Este es el regalo cultural de los teatreros Latinos a la comunidad neoyorkina."



FESTIVAL STAFF

Festival Director - *Rosalba Rolón*

Associate Artistic Director - *Alvan Colón Lespier*

Associate Artistic Director - *Jorge B. Merced*

Associate Artistic Director - *Judith Rivera*

Festival Administrative Assistant - *Carmen Fortunato*

Director of Press and Information - *Félix Arocho*

Press and Information Assistant - *Tania Morales*

Technical Director - *Linda Jean Sainz*

Lighting Technicians; *Violer J. Lee, Lucy Cerezo*

Production Stage Manager - *Dianilú Cora*

Senior Stage Hand - *Luis Felipe Meléndez*

Stage Hands: *Juan J. López, Denise Félix*

Box Office/Reservations: *Magalie González, Tania Morales, Diza Díaz*

Dressing Room Mistress: *Yureli Colón*

Coordinator of Transportation: *Ricardo Pons*

Transportation Staff: *Vicente Montero, Alberto Toro*

Photographer: *Hector Delgado*

Video Artists: *Yamila Constantino and Félix Méndez*

Poster and Logo Artist: *Félix Cordero*

Program and Brochure Design and Graphics:

Jorge B. Merced with *Félix Arocho* and *Carmen Fortunato*

Materials Distribution and Outreach: *Nieves Ayress*

PREGONES gratefully acknowledges the participation of INTAR's Internship Program in assisting with TeatroFestival's staffing needs.

PREGONES Board of Directors' Executive Committee:

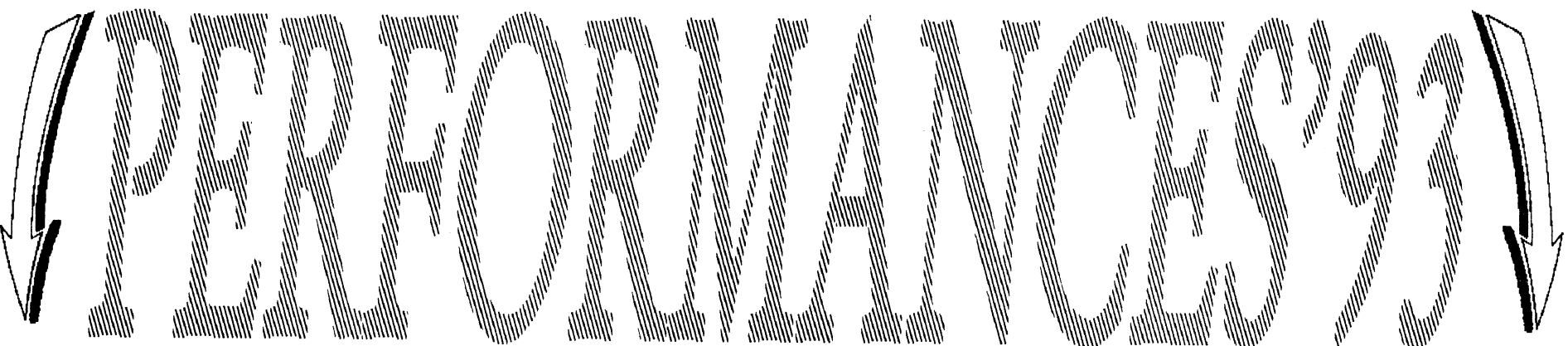
- *Harold Armando Stella* - *Chairman* • *Sigfrido Benítez* - *Vice-Chairman* •
- *Ada Briñas de Cabán* - *Treasurer* • *Elmer Sánchez* - *Secretary* •

TEATROFESTIVAL Board of Advisors:

- *Bill Aguado* - *Chairperson* ◦ *Jane Arce Bello* ◦ *Wally Edgcombe* ◦ *Alberto Minero* ◦
- *Eva Bruné* ◦ *Sandra Rodríguez* ◦ *Milton Santiago* ◦ *Andrea Rockower* ◦ *Rosalba Rolón* ◦
- *Yamila Constantino* ◦ *Beatriz Rizk* ◦ *Judith Weiss* ◦ *Pedro Monge* ◦

THANK YOU

Gonzalo Aburto - WBAI
 Michael Aronowitz - Bronx Borough President's Office
 Miriam Ayala - Channel 41
 Nieves Ayress - Vamos a la Peña
 Virginia Ayress - Vamos a la Peña
 Jane Bello
 Eva Bruné
 John Capelli, Jr.
 CHERNAY Printing
 Carmen Collazo - Vista Magazine
 Maureen Costello - MIT
 Yamila Constantino
 Jerry Dean - Health Force
 Linda Dyett - New York Magazine
 María Escobar, El Diario-La Prensa
 Malin Falú - Radio WADO
 Enrique Fernández, New York Daily News
 Bronx Borough President Fernando Ferrer
 Eyan Friedman
 Stanley Friedman - WWOR-TV
 Manolo García-Oliva, WNTU TV - Channel 47
 Edwin George, El Diario-La Prensa
 Denise González - The Bronx Tourism Council
 Johnathan Grullon, WXTV - Channel 41
 Doris Hernández - Health Force
 María Hinojosa, National Public Radio
 Health Force of St. Ann's Church
 Joe Ithier - Bronx Borough President's Office
 Esther Iverem - N.Y. Newsday
 Cecil P. Joseph - The Bronx Tourism Council
 Nando Jiménez - Dream World Travel Agency
 Latino Gay Men of New York
 Jack Mandach, El Diario-La Prensa
 John McKew - The Bronx Zoo
 Felix Méndez
 Alberto Minero - El Diario La Prensa
 Luis Miranda - The Hispanic Federation
 Arby Muslim - A to Z Travel
 Ralph Paniagua - Viva, N.Y.
 Kate Peña - Dance Theater Workshop
 Dolores Prida - Association of Hispanic Arts
 Doris Quiñones - The Bronx Tourism Council
 Angela Ramfl - 1199
 Carmen Ramos - Health Force
 David Ramos
 Hector Rivera - WHCR
 Carmita Rojas
 John Ryan - 1199
 HUDSON SCENIC STUDIOS
 Paula Schwartz - The New York Times
 Luis Solís - The Hispanic Federation
 Irene Sosa
 Mireya Terán - El Instituto Cultural Mexicano de NY
 Victor Toro
 Arlene Torres - Channel 41
 Norma Torres - River Bank Park
 Eva Cristina Vásquez
 Rachel Velázquez - Viva, N.Y.
 Ana Vélez - Health Force
 Tony Villanueva - Health Force
 David White - Dance Theater Workshop



EL ULTIMO ROSARIO DE MEDEA

Escrita por/ Written by:
José Manuel Torres Santiago

Dirigida por/Directed by:
Alvan Colón Lespier

Director Musical/Musical Director:
Ricardo Pons

Diseño de Escenografía y Vestuarios/
Set Design and Costumes:
Pepón Osorio

Supervisor de Construcción y pintura/
Construction & Painting Supervision:
Luis Felipe Meléndez

Artistas Escénicos/Scenic Artists:
*Victor Morales & Luis Felipe
Meléndez*

Coreografía/Choreography:
Paulette Beauchamp

Diseño de Luces/Lighting Design:
Violet J. Lee and Linda-Jean Sainz

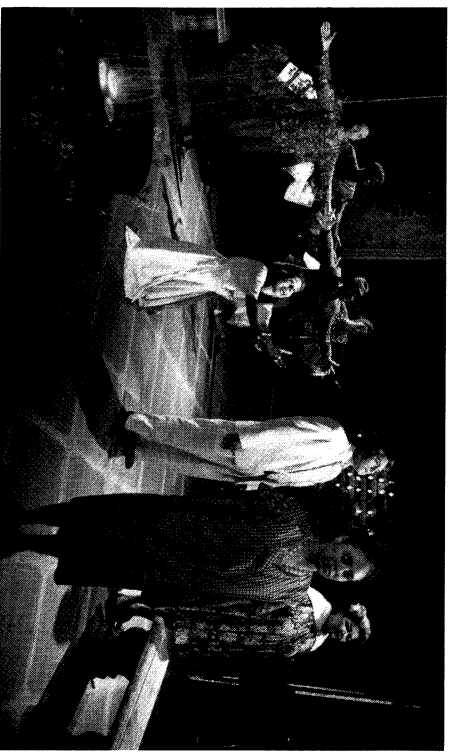
REPARTO/CAST

Medea.....*Rosalba Rolón*
Pueblo.....*Rafael Decena,
Yeidi Rivero*
*Jorge B. Merced, Eva
Cristina Vásquez*
Las Ancianas.....*Judith Rivera &
Marcella White*
El Amado.....*Axel Cimtrón*
Los Asesinos.....*Rafael Decena &
Jorge B. Merced*
La Modelo.....*Eva Cristina Vázquez*

MUSICOS/MUSICIANS:

Waldo Chaver.....Bajo/Bass
Alberto Toro.....Flauta/Flute
Desmar Guevara....Piano & Percusión
Ricardo Pons.....Percusión & Flauta

Teatro PREGONES Theater



EL ULTIMO ROSARIO DE MEDEA

(Medea's Last Rosario)

De José Manuel Torres Santiago/Dirección Alvan Colón-Lespier

THE PLAY

El Ultimo Rosario de Medea is a theater masterpiece. It incorporates elements of music and movement derived from various popular artistic manifestations from Puerto Rico, staged within the context of the Feasts of the Cross.

THE DRAMA

This is, as stated by the author, "the tragedy of a woman via the embodiment of the tragedy of a people, and the tragedy of a people via the embodiment of the tragedy of a woman; and in the interaction between the woman and the people, the tragedy of the peoples of Latin America. This is not a political drama in the sense expressed in the political discourse, but in the aspects of corruption, deviation and degradation present in each person within a corrupt state and society. In its specificity, it is the tragedy of matrimonial life and (therefore) of the family and how its schism and rupture shake the foundations of a political state." The violation of the affective styles created by monogamy constitute for our character a "sort of unhealable pain that is only consoled by destruction."

THE FEASTS OF THE CROSS

The Feasts of the Cross or Sung Rosaries, as the ritual is popularly called, have been held for over a century in Puerto Rico. This festivity is celebrated during the month of May for nine consecutive nights as a tribute to the cross and to the Virgin Mary. The feast is celebrated in private homes, clubs or public spaces and even though it has a devotional character, it is not lacking in popular merriment. For nine nights, people gather around an altar and sing the 19 "parts" (songs). The ninth night ends in a big party. Here in New York, we have knowledge that the Rosarios have been celebrated for over 50 years.

Julio/July 8

Jueves/Thursday - 8:00 p.m.

Sala/Stage:

PREGONES THEATER

Mexico

Ofelia Medina

SOR JUANA HOY

JUANA DE ASBAJE Y OFELIA MEDINA, "la Juana" y "la Medina", la poeta y la actriz, enlazadas en tormentosos amores que son fuente de este laberíntico espectáculo, bajo la maliciosa y complaciente mirada de la pintora Carmen Parra, que ofrenda su radiante corazón, milagrosamente multiplicado en escena, para crear un mágico espacio de barroca sencillez, donde luces, sombras y colores subrayan y matizan agudos pensamientos y contenidas pasiones de la monja mexicana, fundidos y confundidos en el sentir de la oficiante, filtrados en su tamiz de actriz, para ser dichos, actuados,



tarareados, cantados y ¡salve oh Dioses! irreverentemente danzados... ¡olé mi niña! sus bien amados versos; acariciándolos, susurrándolos, musitándolos, estrujándolos, maltratándolos hasta desgarrarlos con el "corazón desecho entre sus manos" (as de la oficiante claro está), amparados al cobijo de armoniosas notas del maestrísimo Rafael Elizondo, propuestas escénicamente en secreta y descarada complicidad por Carmen Parra, José Antonio Morales, Rosa Blanes Rex y por supuesto "La Juana" y "La Medina" que finge también como directora, amañados todos en un AMOROSO TORMENTO.

Co-presented with

El Instituto Cultural Mexicano de Nueva York

Julio/July 9 & 10

Viernes/Friday - 8:00 p.m.

Sabado/Saturday - 3:00 p.m. & 8:00 p.m.

Sala/Stage:

INTAR**SOR JUANA HOY**Original Idea and Script:
Ofelia Medina

Texts by:

Sor Juana Ines de la Cruz,
E.F. Cummings, Ofelia Medina

Music by:

Rafael Elizondo

Set Design by:

Carmen Parra

Costumes:

Manuel Mendez

Technical Director

José Antonio Morales

Assistant Director:

Rosa Blanes Rex

Staged by:

*Miguel Angel Chavez***SYNOPSIS**

JUANA DE ASBAJE and **OFELIA MEDINA**, *Juana* and *Ofelia*, the poet and the actress, linked in tormentuous loves that are the roots for this spectacle, under the malicious and pleasing gaze of *Carmen Parra*, the painter, that offers her radiant heart, miraculously multiplied on stage to create a magical space of baroque simplicity, in which light, shadows and colors underscore the sharp thoughts and restrained passions of the Mexican nun, fused and confused in the heart of the worshiper, filtered by the screen of the actress, to be said, acted out, hummed, sung and... *Hail oh Gods!* Irreverently danced... *Ole my girl!* her well loved verses; caressing them, whispering them, thinking them, grasping them, mistreating them, until they are split asunder with the torn heart in her hands (those of the worshiper of course), sheltered by the harmonious notes of the maestrísimo *Rafael Elizondo*, scenically staged in secret and brazen complicity by *Carmen Parra*, *José Antonio Morales*, *Rosa Blanes Rex* and, of course, *Juana* and *Ofelia* that also acts as the director comivingly together in this **LOVING TORMENT**.

MERIAN SOTO & PEPON OSORIO

HISTORIAS



Una Producción de PEPATTAN.
 Con una instalación visualmente fascinante por el artista
 Pepón Osorio, y una vibrante coreografía de Merián Soto,
 este grupo desarrolla la historia no oficial de Puerto Rico,
 recreando la crueldad de la esclavitud y ahondando en temas
 contemporáneos de la mujer puertorriqueña.

HISTORIAS revela 500 años de violencia, desde la conquista,
 los programas de "control poblacional", hasta los recientes
 incidentes de brutalidad policial contra las comunidades
 Latinas en los Estados Unidos.

HISTORIAS enlaza la experiencia del colonialismo con la
 realidad contemporánea del Latino, creando así un paisaje
 emocional de resonancias universales y, como lo ha descrito
 un crítico, "de belleza insuperable." Colaboran en la pieza el
 compositor Carl Royce, la cineasta Irene Sosa, la escritora
 Lourdes Torres Camacho, el diseñador de luces John Evans y
 los bailarines James Adlesic, Lori Brungard, Niles Ford,
 Evelyn Velez, Kathy Westwater y Christalyn Wright.

Julio/July 10 & 11

Sábado/Saturday - 3:00 p.m. & 8:00 p.m.

Domingo/Sunday - 3:00 p.m.

Sala/Stage:

PREGONES Theater

HISTORIAS

A Papatán Production
 Concept and Direction:
Merián Soto and Pepón Osorio

Choreography:
Merián Soto
 in collaboration with
James Adlesic, Lori Brungard,
Niles Ford, Evelyn Velez, Kathy
Westwater and Christalyn Wright.

Installation/Costume Design:
Pepón Osorio

Music: *Carl Royce*
 Film/Video: *Irene Sosa*
 Lighting Design/Technical Direction:
John Evans
 Text: *Lourdes Torres-Camacho,*
Merián Soto and Pepón Osorio.

Dancers:
James Adlesic, Lori Brungard,
Niles Ford, Evelyn Velez, Kathy
Westwater and Christalyn Wright.

Singer: *Theima Ithier Sterling*

Voices:
María Hinojosa, Ika Tanya Payán
and David Crommett.

Archival films courtesy of
Archivo General De Puerto Rico.
 Exerpts from the film *La Operación*
 courtesy of *Ana Maria Garcia.*

ABOUT HISTORIAS

Journeying into Puerto Rico's
 unofficial history, HISTORIAS links
 colonialism to contemporary Latino
 experience to create an emotional
 landscape that is, at once, universally
 resonant and, as one critic wrote,

"unsurpassingly
 beautiful." HISTORIAS was
 co-commissioned by Jacob's Pillow
 Dance Festival, Dance Theater
 Workshop, the Museum of
 Contemporary Art in Los Angeles,
 Arranged Introductions, and the NPN
 Creation Fund, a special program of
 the National Performance Network
 (NPN). The creation of HISTORIAS
 was made possible, in part, with public
 funds from the New York State
 Council on the Arts, and support from
 the Rockefeller Foundation, the
 Greenwall Foundation, and Joyce
 Mertz-Gilmore Foundation. These
 performances of HISTORIAS are
 made possible, in part, through funds
 from the Greenwall Foundation.

JULIO

WED 7

THUR 8

FRI 9

SAT 10

SUN 11

MON 12

ARRIVAL

MEDEA'S
LAST
ROSARY

by

PREGONES

at

8:00 PM

Reception

PEPATIAN

3:00 PM

8:00 PM

RA

3:00 PM

8:00 PM

at **PREGONES Theater**

at PARTICIPATING STAGES

OFELIA MEDINA

YUYACHKANI

8:00 PM

3:00 PM

8:00 PM

2:00 PM

7:00 PM

8:00 PM

INTAR

REPERTORIO ESPAÑOL

SPECIAL EVENTS

VOICE & RHYTHM
Workshop

Feria de SANTA ANA

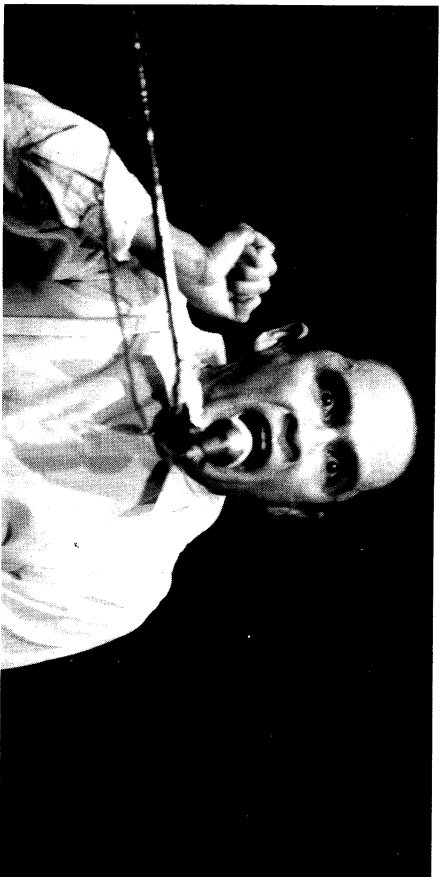
BOHEMIADA

Reading o PERLA MARINA

PRTT

YOUTH

YUYACHKANI

No Me Toquen Ese Vals

Imaginemos una ciudad en la que incidentes como el bombardeo del World Trade Center son sucesos que ocurren diariamente.

Imaginemos lo que es vivir en un constante estado de sitio.

Imaginemos las actividades diarias en un lugar donde comer, dormir y hacer el amor se convierten en actos de sobrevivencia. Imaginemos el rol del arte y de los artistas en esa ciudad.

No Me Toquen Ese Vals trata de esa ciudad y Yuyachkani es un grupo cultural ejemplar con un historial de 22 años de teatro colectivo en dicha ciudad. Yuyachkani significa "estoy pensando, estoy recordando" en el idioma quechua.

No Me Toquen Ese Vals es una visión expresionista de la violencia, de la falta de comunicación, la opresión y el mundo de lo falso. Dos cantantes muertos, Abelardo y Amanda, regresan como espíritus a su club favorito. En una velada de canciones inspiradas en la poesía de León Felipe, Jorge Manrique y Shakespeare, los cantantes entrelazan recuerdos y memorias desconectadas en un intento desesperado por acercarse uno al otro y a su público. Encerrados en un bar del centro de Lima bombardeado por la guerra, ambos cantantes repiten sus espectáculos alejados por la clientela que espera escucharlos.

No Me Toquen Ese Vals es un duo macabro de gestos pequeños, dolores y canciones de amor; es una electrificante coreografía de la vida y la muerte.

Julio/July 11 & 12

Domingo/Sunday - 3:00 p.m. & 7:00 p.m.

Lunes/Monday - 8:00 p.m.

Sala/Stage:

REPERTORIO ESPAÑOL

NO ME TOQUEN ESE VALS

A collective creation by Rebeca Ralli, Julián Vargas and Miguel Rubio.

Directed by:
Miguel Rubio

CAST:
Rebeca Ralli, Julián Vargas

Technical Director:
Fidel Melquiades

SYNOPSIS
(by Rosa Luisa Márquez)

Imagine a city where incidents like the bombing of the World Trade Center are a daily occurrence. Imagine living almost constantly in a state of siege. Imagine every day activities at a place where eating, sleeping and love-making become urgent acts of survival. Imagine the role of art and artists in that city.

No me toquen ese vals is about that city and Yuyachkani is an exemplary cultural group with a twenty-two year history of actor-created theater in such a city. Yuyachkani is a quechua word which means "I'm thinking, I'm remembering."

No me toquen ese vals is an expressionistic look at violence, at establishing connections, at redefining existence. Two singers who have died, Abelardo and Amanda, return as spirits to their favorite nightclub. Through an evening of songs inspired by the poetry of crisis of León Felipe, Jorge Manrique and even Shakespeare, they weave unconnected memories in a desperate attempt to reach out to each other and to their audience. Isolated in time and space and locked in a bar at the center of Lima, the two decrepit Cabaret-performers re-enact their show encouraged by the customers that await them. Only a cactus shares their claustrophobic platform-stage.

No me toquen ese vals is a macabre duo of tiny gestures, shrieks, pain and love songs; it is a riveting choreography of death and life.

New York

R A S G O S

Ya
Viene
Pancho
Villa

YA VIENE PANCHO VILLA

Written by *Juan Rivera Saavedra*
and the group "*ALONDRA*".
Directed by: *Manuel Arenas*

Assistant Director:
Aurora Martinez

Musical Director:
Abelardo Oquendo

Lights/Set Design/Slides:
Manuel Arenas

Costumes:
Miguel Juan Concepción

CAST:

*María José Alvarez, Martín
Balmaceda, Miguel Juan
Concepción, Fernando Bermudez,
Patricia Herrera, Albertano
Meza, Artemio Rivera, Oscar
Tevez*

SYNOPSIS:

Written by Juan Rivera Saavedra in collaboration with the theater group, "Alondra Grupo de Teatro", the play is the research, synthesis and elaboration of the dramatic structure of the 1910 Mexican Revolution.

The work incorporates facts, situations and theatrically rich characters. Texts by studious researchers, historians and journalists, such as José Grigurevich and John Reed, are utilized to grasp the spirit and essence of the history of the Mexican people who shed their blood in the struggle against tyranny. This revolution was a singular moment in the lives of the Latin American peoples.

ABOUT THE COMPANY:

Rasgos' objective is the production and diffusion of artistic activities, particularly theater with the purpose of re-evaluating all the aspects that define a Latin American culture. Since its foundation in Lima Peru,

Rasgos has participated in the Independent Theater Movement (MOTIN - Lima), in the National Peruvian Theater Showcaes (Andahuaylas - Peru). In Peru, RASGOS staged "Viaje a Panonia", "Juegos de Masacre", "Niña de Ningunos Ojos", "Los Diez Días que Estremecieron al Mundo". In New York they have staged "Los Cachorros", "The Night of the Assassins" and "Isabel, Tres Carabelas y un Sinvergüenza."

Escrita por Juan Rivera Saavedra en colaboración con el grupo "Alondra Grupo de Teatro", la obra es la tarea de investigación, síntesis y elaboración de la estructura

dramática de la revolución mexicana de 1910 que está plagada de hechos, situaciones y personajes ricos

teatralmente. Se recurrió a múltiples textos de calificados estudiosos como José Grigurevich, historiadores y periodistas de la época, como John Reed y actuales, tratando de recoger la esencia y espíritu de la historia del pueblo mexicano derramando su sangre por la lucha contra la tiranía, éste es un singular momento de la vida de los pueblos latinoamericanos.

LA COMPAÑÍA:

RASGOS tiene como finalidad la producción y difusión de actividades artísticas, en particular el teatro, revalorando todos los aspectos que definen una cultura latinoamericana.

Desde su fundación en Lima, Perú, RASGOS ha participado en el Movimiento de Teatro Independiente (MOTIN-Lima) y en la Muestra Nacional de Teatro Peruano (Andahuaylas-Peru). Ha realizado diferentes montajes teatrales en Perú "Viaje a Panonia", "Juegos de Masacre", "Niña de Ningunos Ojos", "Los Diez Días que Estremecieron al Mundo", entre otros. En Nueva York han realizado "Los Cachorros", "La Noche de los Asesinos" e "Isabel, Tres Carabelas y un Sinvergüenza."

Julio/July 12 & 13

Lunes/Monday - 8:00 p.m.

Martes/Tuesday - 3:00 p.m. & 8:00 p.m.

Sala/ Stage:

PREGONES THEATER

CULTURE CLASH

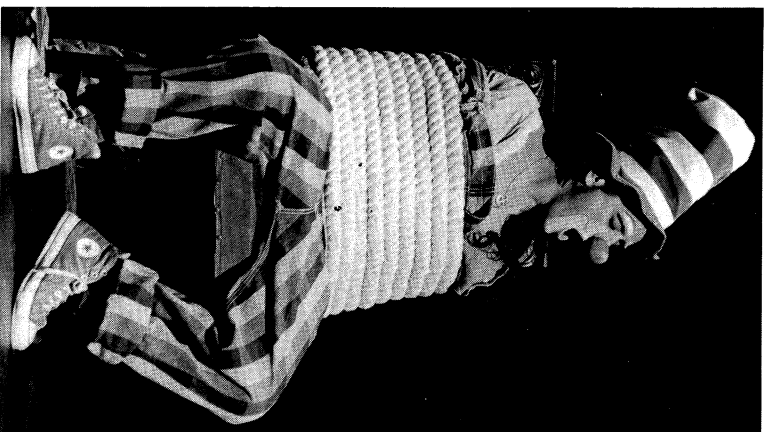
Culture Clash Unplugged

Una versión Chicana de Lenny Bruce, Los Hermanos Marx, y Gabriel García Márquez.

Culture Clash es el grupo de teatro cómico Chicano-Latino más prominente en el país.

Irreverente y salvaje, este trío cómico presenta una variedad de comedia, rap, improvisaciones, poesía y música.

Hooter, Sparky y Fluffy son los tres hermanos que forman el "Carpa Clash"; un show de carpa rodante lleno de humor y sátira política, siguiendo la



tradición de teatro Brechtiano, entre la Era McCarthy y la historia de Jese Helms. Estos vaudevillianos post-modernistas se encuentran en un curso intensivo con los detectives del L.A.P.D., quienes tienen órdenes estrictas de "derrumbar el Side Show Comunista". Los antagonistas, representantes del "Departamento de Actividades Anti-Americanas-Anti-Hispanas", persiguen a los Hermanos Carpa y proveen en hilo conector del espectáculo.

"Unplugged" contiene éxitos tales como: "El Regreso del Che Guevara", "Stand and Deliver Pizza", "Doña Flora y su Familia", así como los Nuevos Trabajos del grupo que incluyen: "Los Monos de Frida Kahlo", "Mapa de las Estrellas", "Angel Reina" y nuevas personificaciones del Maestro del Disfraz (El Fluffy).

This event is made possible, in part, thanks to
The Network of Cultural Centers of Color

Julio/July 13 & 14

Martes/Tuesday - 8:00 p.m.

Miércoles/Wednesday 3:00 & 8:00 p.m.

Sala/Stage:

INTAR

CULTURE CLASH CAST

RICHARD MONTOYA:

Hooter, Chuy, Monkey #2, Angel Reina, Paco.

RIC SALINAS:

Sparky, Sergeant, Guzzy Guzmán, Boss, Juan Santero, Frankie López, Monkey #3, Tazán, Felfejor.

HERBERT SIGUENZA:

Fluffy, Lieutenant Neil Diamante, Peon, Che Guevara, Monkey #1, Felfejor, Doña Flora.

KIRK WARD:

Bill Clinton, Strongman, Hulk Hogan.

SHOW SYNOPSIS/ARTIST STATEMENT:

Hooter, Sparky and Fluffy, three brothers that form the "Carpa Clash". A traveling tent show committed to political humor and informed slapstick in the best Brechtian tradition, somewhere between the McCarthy Era and the Jesse Helms hysteria. These post-modern vaudevillians are on a crash course with L.A.P.D. detectives who are under strict orders to, "crush the Comme Side Show". These antagonists represent the

'House of Un-American-Un-Hispanic Activities', as they pursue the Carpa Brothers, providing the shows headline.

"Unplugged" contains such Clash hits as, "The Return of Che Guevarra", "Stand and Deliver Pizza", and "Doña Flora and her Familia", as well as new works such as "The Frida Kahlo Monkeys", "Maps to the Stars", "Angel Reina" plus new impersonations from the Master of Disguise (El Fluffy).

"Unplugged" is a throwback to our early years when we cut our collective teeth in the cafe's in Berkeley and San Francisco. A time when we were truly in control of every element of our art. We have found this journey and re-discovery extremely important at this time of our creative lives. The 'Carpa' theme surfaces in this show in sometimes haunting ways as we allow for the tradition to flow through us. The Culture Clash repertoire is vast, allowing us to shape and change shows within the 'Unplugged/Carpa' framework.

Puerto Rico

TEATRURAS

Teatruras: Piezas de Colección

TEATRURAS

Artistic Director and Producer:
Tony Chiroldes Carbia

Technical Director:
Rafael Enrique Mejías

Choreography: *Teresa Hernández*

General Design: *Jaine Suárez*

Music: *Nestor González*

CAST:

Tony Chiroldes, Angélica Mercado, Lidiette Batista, Idee Chariez, Luis Enrique Romero, Rafael Enrique Mejías, Mario Roche.

SYNOPSIS:

TEATRURAS threads the joy of reading with the love of theater, in a magical gift for its audiences. If we add music, dance, song and above all, text and short stories by Puerto Rican and international authors, you have TEATRURAS, an experience of educational value and, of course, entertainment.

Teatruras: Piezas de Colección is an anthology of texts by Rosario Ferré (Puerto Rico), Roberto Piumini (Italia), Augusto Monterroso (Guatemala), Shakespeare and John Gardner (England), and Tirso de Molina (Spain).

ABOUT THE COMPANY:

Once upon a time, the medium of staged readings was not fully exploited as a viable form for theatrical presentations. This is why, in May of 1990, Puerto Rico saw the birth of the concept-company-production TEATRURAS (Spanish hybrid of theater and reading plus lunacy, mischief and tenderness). With the collaboration of actors, designers and musicians, TEATRURAS explores oral tradition with theatrical stagings, where the visual components -scenery, lights, props, costumes, movement- are minimized while the sonorous component is exploited. TEATRURAS allows for the presentation of material whose origin may not necessarily be theatrical - such as poems, essays, and novels - and it also allows the audience to experience theatrical material whose staging would be too complex and/or expensive to produce. With a total of seven productions in its repertoire, TEATRURAS has received several theater and critics awards and has traveled internationally.



Teatruras entrelaza el gusto por la lectura con el amor al teatro brindando un regalo mágico a su público. Si a lo anterior le anadimos baile, música, canción y sobre todo muchos textos y cuentos de autores internacionales y de Puerto Rico, *Teatruras* se convierte en una experiencia de valor didáctico, reflexivo y, por supuesto, divertido. *Teatruras: Piezas de Colección* recoge textos de la puertorriqueña Rosario Ferré, el italiano Roberto Piumini, el guatemalteco Augusto Monterroso; mezcla a Shakespeare y Tirso; y hasta se inspira en el inglés John Gardner, entre otros.

Reseña histórica de la compañía:

Había una vez que la lectura dramatizada era un medio que no se había desarrollado al máximo como forma de representación teatral. Por eso, nació en Puerto Rico en mayo del 90, el concepto-compañía-producción *Teatruras (Híbrido de teatro y lectura más locura, travesura, y ternura)*. Con actores, diseñadores y músicos, explora la tradición oral en propuestas escénicas donde se minimiza lo visual -escenografía, luces, utilería, vestuario, movimiento - y se explora lo sonoro. *Teatruras* permite la presentación de material cuyo origen no es dramático - poemas, ensayos, novelas - o la experiencia de material dramático cuyo montaje resultaría complejo o costoso. Con un total de 7 producciones en repertorio, *Teatruras* ha sido premiada en numerosas ocasiones y ha viajado internacionalmente.

Julio/July 14 & 15

Miércoles/Wednesday - 8:00 p.m.

Jueves/Thursday - 3:00 p.m. & 8:00 p.m.

Sala/Stage:

PREGONES THEATER

San Antonio, Texas

RUBY NELDA PEREZ

A



Woman's



Work

A Woman's Work es la pieza unipersonal creada por la actriz Ruby Nelda Pérez. Para este espectáculo bilingüe (español e inglés) Ruby ha seleccionado una serie de poemas y cuentos de las autoras Chicanas

Denise Chávez, Mary Sue Galindo, Beverly Sanchez-Padilla y Enequina Casarez-Vásquez y los ha unido para contar la vida de una madre residente del sector "Westside" (barrio predominantemente

Chicano en San Antonio) y las aventuras de ésta con su propia madre, su abuela y

Ruby Nelda Pérez es una actriz que se ha dedicado a preservar y enfocar en las culturas Chicana/Latinas a través del teatro. Nacida en Chicago, Illinois y criada en el pueblito de Alice, Texas, actualmente Ruby reside en San Antonio donde trabaja con Los Actores de San Antonio, la compañía de teatro residente del "Guadalupe Cultural Arts Center". Su espectáculo unipersonal cuenta con más de 150 presentaciones en los Estados Unidos y Latinoamérica. Ruby es miembro de la

A WOMAN'S WORK

Written, Performed and Directed by:
Ruby Nelda Pérez

with a selection of texts by:

*Mary Sue Galindo
Beverly Sánchez-Padilla
Enequina Casarez-Vásquez*

SYNOPSIS:

A WOMAN'S WORK is a one-woman show performed bilingually (English and Spanish) by actress Ruby Nelda Pérez. Ruby has selected poems and short stories written by Chicana writers Denise Chávez, Mary Sue Galindo, Beverly Sánchez-Padilla and Enequina Casarez-Vasquez. Using these stories Ruby has written a story line connecting their writings evolving around the life of a Westside (San Antonio's predominately Chicano Barrio) welfare mother and her adventures with her mother, grandmother and eventually life as a schoolteacher.

RUBY NELDA PEREZ is an actress who has preserved and focused on the Chicano/Latino cultures through the performing arts. Born in Chicago Illinois and raised in the small Texas town of Alice, Ruby now resides in San Antonio, Texas. Currently she tours her one-woman show, with over 150 performances throughout the

ARTEDRA

La Fábula de los Cinco Caminantes

de Iván García

La obra, escrita en 1965, es un clásico del teatro dominicano contemporáneo. Esta sátira bulliciosa desenreda las esperanzas y las desesperaciones de cinco caminantes en su viaje a un destino incierto - reflexionando acerca de un mundo deshumanizado.

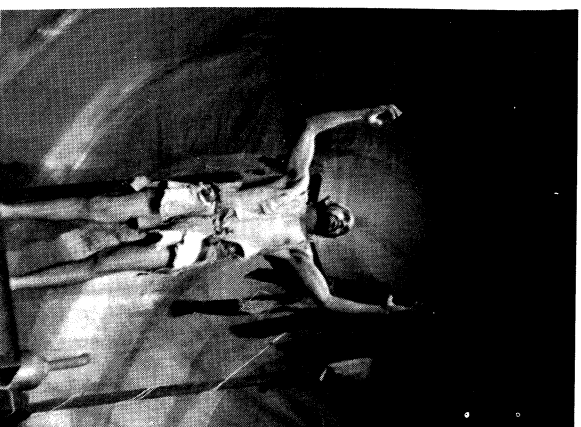
El desierto bien puede ser la vida misma. ¿Qué ha sucedido? No importa. Tienen que llegar a alguna parte y no saben donde. Lo único que está claro es que hay que moverse hacia... donde sea posible. Pero ya las circunstancias han agotado sus posibilidades: el pobre está exhausto, nada impulsa el poder militar, nada significa la voz de la protesta, la riqueza y la religión ya no pueden aprovecharse de lo establecido.

Solo Dios sería capaz de resolver el problema, y lo hace, aunque de una manera demasiado democrática. Sobreviene el caos, cuando todo intento de cambio es viciado por los intereses particulares. Debería resultar claro que la única solución posible será el comprender que todos y cada uno son indispensables para el logro del bien común; pero eso resulta imposible.

El montaje actual fue preparado para la Temporada Teatral 1992 de la Sala Ravelo en el Teatro Nacional, donde se presentó consecutivamente durante un mes. Luego fue llevado al Teatro del Centro de Cultura en Santiago de los Caballeros. Fue unánimemente reconocido por la crítica como el mejor espectáculo teatral del pasado año y de los últimos tiempos.

"Teatro exiguido
de factura
humana"
Ultima Hora

"... una de las
grandes
producciones que
de vez en cuando,
se realizan en el
país"
El Nacional



"una obra
fuerte..."
Contacto

"Con la Fábula
de los Cinco
Caminantes, el
teatro dominicano
se crece"
La Tarde Alegre

LA FÁBULA DE LOS CINCO CAMINANTES

by Iván García Guerra

CAST:

Cárido... *Oswaldo Anez*
Oratulo... *Angel Mejía*
Revoluto... *Victor Pinales*
Fórtido... *Héctor Olivier*
Mínimo... *Reynaldo Disla*

Music and Scenery: *Iván García*

Stagehand: *Rama García*

Assistant: *David Rivas*

Produced and Directed by:

Iván García Guerra

SYNOPSIS:

The play, written in 1965, is a classic of contemporary Dominican Theater. This hilarious satire unravels the hopes and despairs of five symbolic travellers as they journey toward an uncertain goal on a desert road, reflecting about a dehumanizing world.

The desert could be life itself. What has happened? It doesn't matter. These travellers have to get somewhere, and they don't know where. The only thing that is clear is that they have to move... wherever possible. But the circumstances have diminished their possibilities: the poor man is exhausted, nothing can further military power, the voice of protest is meaningless, wealth and religion cannot take advantage of what was established.

Only God would be capable of solving the problem and does it, although too democratically. When every attempt at change is spoiled by particular interests, chaos overcomes. It should be clear that the only possible solution would be the understanding that each and everyone is indispensable for the common good, but that is impossible.

The present staging was prepared for the 1992 Theater season at Sala Ravelo of the Teatro Nacional in the Dominican Republic, where it ran for one month. It then ran for one week in the Teatro del Centro de Cultura in Santiago de los Caballeros.

It was unanimously acclaimed by the critics as last year's best theater piece and one of the best in recent times.

Julio/July 16 & 17

Viernes/Friday - 8:00 p.m.

Sábado/Saturday - 3:00 p.m. & 8:00 p.m.

Sala/Stage:

PREGONES THEATER

SPECIAL EVENTS

Second Symposium on LATINO THEATER & CINEMA IN THE USA

- The Latino Artist as Historian • Producing for Latino Theater • Gender Issues • On Acting & Performance • The Role of the Critic • Latino Self-Representation in Film & Theatre • Youth Theater

July 15 & 16 at/en
**HOSTOS
COMMUNITY
COLLEGE**
500 Grand Concourse,
Bronx, N.Y.
FREE/GRATIS

Sponsored by
A.T.I.N.T.
Beatriz Rizk & Judith Weiss - Coordinators
La Asociación de Trabajadores e
Investigadores del Nuevo Teatro

- Segundo Congreso de
TEATRO Y CINE LATINO EN LOS EEUU
• Auto representación del Latino en el cine y el teatro • El artista Latino como historiador •
Temas de género • El rol del crítico • Actuación y representación • El producir para el
teatro Latino • Teatro de Jóvenes

SPECIALIZED WORKSHOPS TALLERES

TeatroFestival '93 offers three full day workshops
each approx. 6 hrs long. Registration is required.
Each workshop is \$10.00 .

Evelyn Vélaz - Dance Theater •
Wednesday, July 14, from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
at Dance Theater Workshop, 219 W. 19th St., N.Y.C.

Miguel Rubio - Acting •
Wednesday, July 14, from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
at Dance Theater Workshop, 219 W. 19th St., N.Y.C.

Rebecca Ralli - Voice & Rhythm •
Friday, July 9th, from 10:00 a.m. to 4:00p.m.
at Hostos Community College
500 Grand Concourse, Bronx, NY

TeatroFestival '93 ofrecerá tres talleres, cada uno
aproximadamente 6 horas. Matrícula requerida.
Cada taller es a \$10.00

• **Danza-Teatro - Evelyn Vélaz**
Miércoles 14 de julio, de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.
en: Dance Theater Workshop, 219 W. 19th St. N.Y.C.

• **Actuación - Miguel Rubio**
Miércoles 14 de julio de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.
en: Dance Theater Workshop, 219 W. 19th St. N.Y.C.

• **Voz y Ritmo - Rebecca Ralli**
Viernes 9 de julio, de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.
en Hostos Community College
500 Grand Concourse, Bronx, N.Y.

FREE YOUTH THEATER CAMP

Recognizing the need to provide a
safe environment for emerging
theater artists to meet and
exchange experiences as they
become future "teareros",

TEATROFESTIVAL offers a Free
Youth Theater Camp for Latino
youth ages 15-19. This Theater
Camp is led by renowned New York
artists, George Emilio Sánchez and
José García, two of the most
experienced and talented Latino
artists working with our youth
today. Besides the special activities
and workshops of the summer
camp, the participants receive
lunch and complimentary tickets for
festival performances.

Julio /July 12-15
desde/from
9:30 a.m. to 2:30 p.m.

en/at

**Lehman College
Campus**

**Bedford Park Boulevard,
Bronx, N.Y.**

Reconociendo la necesidad de proveer
un espacio seguro para que grupos de
jóvenes aficionados al teatro puedan
conocerse e intercambiar experiencias
con miras a convertirse en los
teareros del futuro,
TEATROFESTIVAL ofrece un
Campamento de Verano deTeatro para
jóvenes entre las edades de 15-19
años. Este Campamento de Teatro,
ofrecido sin costo alguno, es dirigido
por los reconocidos artistas George
Emilio Sánchez y José García, dos de
los artistas latinos con la mayor
experiencia y talento que actualmente
trabajan con nuestra juventud en
Nueva York hoy en día. Además de
las actividades especiales y los talleres
del campamento, los participantes
reciben almuerzo y boletos de cortesía
para las funciones del Festival.

Teatro Festival '93
 NY's Biennial Inter-Americas Festival of Latino Theater
 is a project of PREGONES Theater
 in association with

INTAR Hispanic American Arts Center, Repertorio Espanol, Teatro Rodante Puertorriqueno
 Asociacion de Trabajadores e Investigadores del Nuevo Teatro A.T.I.N.T
 Bronx Council on the Arts, Eugenio Maria de Hostos Community College (CUNY)
 Lehman College, El Instituto Cultural Mexicano de Nueva York

Teatro Festival '93

Gratefully acknowledges the generous contributions of:

The Rockefeller Foundation, The Ford Foundation

and

- New York City Department of Cultural Affairs • Consolidated Edison • Anheuser-Busch Companies •
- The National Endowment for the Arts/Presenting & Commissioning • The Network of Cultural Centers of Color •
- New York National Bank •



The presentation of ARTEPRA is made in cooperation with THE SUITCASE FUND: A project of Ideas and Means in Cross Cultural Artist Relations, an initiative created by Dance Theater Workshop in New York City with major funding from The Rockefeller Foundation.

The Community Outreach Program for Teatro Festival is made possible in part by AMERICAN EXPRESS COMPANY



The presentation of A WOMAN'S WORK is one of a national series of such programs which constitute the National Performance Network (NPN), designed to increase traffic and creative opportunities for non-traditional and experimental artists of all cultural backgrounds in dance, music, theater, performance art and puppetry. The NPN is a project of New York's Dance Theater Workshop in cooperation with PREGONES Theater and similarly dedicated arts organizations in 26 cities across the country, all of which play an important and ongoing role in nurturing innovative work. The Network has been made possible with major national funding from Philip Morris Companies Inc. (NPN Creation Fund and related S.U.R.F.F. activities); The Ford Foundation (NPN Creation Fund and related activities); The Pew Charitable Trusts; Lila Wallace-Reader's Digest Fund (dance residencies and related community activities); and the Dance, Music, Presenting & Commissioning, Theater and Challenge III (NPN Creation Fund and S.U.R.F.F.) Programs of the National Endowment for the Arts (a federal agency).



Drug, Hospital and Health Care Employees Union
 310 West 43rd Street
 New York, N.Y. 10036

HISPANIC FEDERATION
 OF NEW YORK CITY
 545 Eighth Avenue / 11th Floor
 New York, New York, 10018



ANHEUSER-BUSCH COMPANIES



The Harlem School of the Arts, Inc.
 645 St. Nicholas Ave. (nr. 141 St.) New York, NY 10030



el diario

El campen de los Hispanos

LA PRENSA